



BEKANNTMACHUNG

**INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR DIE
TEILNAHME AN EINEM
VERHANDLUNGSVERFAHREN FÜR EINEN
AUSBILDUNGSKURS ZUR UMSETZUNG
KREATIVER UND KULTURELLER IDEEN IN
NEUE UNTERNEHMERISCHE INITIATIVEN
IM GEBIET.**

Das Landesgesetz vom 1. Juni 1983, Nr. 13, "Förderung der Jugendarbeit in der Provinz Bozen", und insbesondere in die Art. 4 und 5 betreffend die Tätigkeitsbereiche der Jugendarbeit und die das Amt genehmigen gezielte Aktivitäten und Projekte zu fördern;

der Beschluss der Landesregierung vom 20. Januar 2015, Nr. 48, der die Jahresplan 2015 für die Förderung der Jugendarbeit italienischer Sprache in der Provinz Bozen genehmigt wurde, und wo man das Amt (Punkt 2, Buchstabe C) genehmigt wurde Aktionen zu der Unterstützung der Jugendkreativität (vgl. Libro bianco sulla creatività der Ministerium für die Kultur) zu entwickeln, um einen konkreten Beitrag der Ausarbeitung neuer Wege für die Entwicklung der Gesellschaft und der Jugendbeschäftigung in dem Bereich der Kultur und Kreativität zu liefern;

Die Abteilung 15 – Italienische Kultur mittels ihres Amtes für Jugendarbeit beabsichtigt deshalb, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen, um Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln.

ES WIRD BEKANNT GEGEBEN

**Dass die Autonome Provinz Bozen-
Abteilung 15 (15.4 Amt für Jugendarbeit)**

AVVISO

**MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER LA
PARTECIPAZIONE A PROCEDURA
NEGOZIATA CONCERNENTE UN CORSO
DI FORMAZIONE VOLTO A
TRASFORMARE IDEE CREATIVE E
CULTURALI IN NUOVE INIZIATIVE
IMPRENDITORIALI SUL TERRITORIO.**

La legge provinciale 1° giugno 1983, n. 13 volta alla "Promozione del servizio-giovanì nella Provincia di Bolzano" e in particolar modo gli artt. 4 e 5 della normativa definiscono gli ambiti di competenza dell'ufficio e autorizzano lo stesso a promuovere e incentivare attività e programmi a tal fine;

la deliberazione della Giunta provinciale 20 gennaio 2015, n. 48, che ha approvato il piano annuale 2015 per la promozione del servizio giovani per il gruppo linguistico italiano della Provincia di Bolzano, autorizza l'ufficio (Punto 2, lett. C) a sviluppare azioni per la promozione della creatività giovanile (cfr. Libro bianco sulla creatività del Ministero dei beni e delle attività culturali) per fornire un concreto contributo all'elaborazione di nuove vie di sviluppo della società e all'occupazione giovanile nel settore della cultura e creatività;

La Ripartizione 15 – Cultura italiana, attraverso il proprio Ufficio Servizio giovani, intende pertanto condurre un'indagine di mercato, attraverso forme idonee di pubblicità, per selezionare gli operatori economici che parteciperanno alla procedura negoziata per il servizio in oggetto nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento.

SI RENDE PERTANTO NOTO

**Che la Provincia Autonoma di Bolzano-
Ripartizione 15 (15.4 Ufficio Servizio**





beabsichtigt, eine Markterhebung durchzuführen, zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, welche interessiert sind, einem Verhandlungsverfahren mittels elektronischer Vergabe teilzunehmen, um einen Ausbildungskurs zur Umsetzung kreativer und kultureller Ideen in neue unternehmerische Initiativen im Gebiet vom Oktober 2015 zu gestalten.

A. INTERESSENSBEKUNDUNG

Die Interessensbekundung muss an die Abteilung 40-Bildungsförderung innerhalb des **Ausschlussstermins vom Dienstag, 30. Juni 2015, 12.00 Uhr** zukommen, ausschließlich mittels PEC an folgende PEC Adresse serviziogiovani@pec.prov.bz.it. Ausländische Bewerber können die Interessensbekundung mittels Fax an die Nr. +39 0471 411299 übermitteln.

Die Interessensbekundung muss folgende Aufschrift aufzeigen: **"Markterhebung zum Verhandlungsverfahren in Bezug auf Ausbildung zur Umsetzung kreativer und kultureller Ideen"**.

Es müssen folgende Kenndaten angegeben werden:

- Benennung, Adresse, E-Mail, Steuer- und Mehrerwersternummer des Wirtschaftsteilnehmers;
- Name, Nachname, Steuernummer und E-Mail des gesetzlichen Vertreters;
- Kopie des Ausweises des gesetzlichen Vertreters.

Die gegenständliche Bekanntmachung stellt keine Einladung dar, ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZVG oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten ist für die Abteilung 15 (15.4 Amt für Jugendarbeit) in keiner Weise verbindlich; diese bleibt frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Vewaltung die Bereitschaft mitzuteilen, zum Verhandlungsverfahren eingeladen zu werden.

B. INFORMATIONEN BEZÜGLICH DES VERGABEVERFAHRENS

1. ART DER VERGABE

giovani) sta procedendo a un'indagine di mercato con il fine di individuare operatori economici interessati a partecipare alla procedura negoziata con modalità telematica per un servizio di formazione volto a trasformare idee creative e culturali in nuove iniziative imprenditoriali sul territorio a partire dal mese di ottobre 2015.

A. MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

La manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato deve pervenire **entro le ore 12.00 di martedì 30 giugno 2015** esclusivamente a mezzo PEC al seguente indirizzo serviziogiovani@pec.prov.bz.it. Gli operatori economici stranieri possono inviare la manifestazione di interesse a mezzo fax al n. +39 0471 411299.

La manifestazione di interesse deve riportare la seguente dicitura **"Indagine di mercato per procedura negoziata relativa a formazione idee creative e culturali"**.

Devono essere inoltre indicati i seguenti dati:

- denominazione, indirizzo, e-mail, codice fiscale e partita IVA dell'operatore economico interessato;
- nome e cognome, codice fiscale ed e-mail del legale rappresentante;
- copia di documento di identità del legale rappresentante.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 C. C. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 C.C. e non vincola in alcun modo la Ripartizione 15 (15.4 Ufficio Servizio giovani) che sarà libera di avviare altre e diverse procedure di affidamento. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a partecipare alla procedura negoziata.

B. INFORMAZIONI SULLA PROCEDURA DI AFFIDAMENTO

1. MODALITA' DI AGGIUDICAZIONE



Die Vergabe des Dienstes erfolgt gemäß Art. 6 Abs. 8 und 16 vom L.G. 17/1993 mittels freihändige Vergabe.

Im Sinne des Art.1 Abs 450 Gesetz 296/2006 erfolgt das Verfahren ausschließlich auf telematischem Weg über das Portal www.bandi-alto-adige.it.
www.ausschreibungen-suedtiro1.it

Die für die Teilnahme an der Ausschreibung sämtlichen Unterlagen werden von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und werden von dem Land **ausschließlich über das telematische Ankaufsystem** www.ausschreibungen-suedtiro1.it / www.bandi-altoadige.it entgegengenommen.

Um dem Verfahren teilnehmen zu können müssen interessierte Wirtschaftsteilnehmer die Interessensbekundung übermitteln sowie sich im Portal registrieren, in der für die Wirtschaftsteilnehmer vorgesehenen Sektion. Die Registrierung ist kostenlos.

Für Anleitungen oder Probleme bei der Registrierung steht ein Help Desk zur Verfügung: **Grüne Nummer 800.885122 (Italien) Ausland +39 0472 543532 e-mail: help@sinfotel.bz.it**

Die Rechtsträger und die gesetzlichen Vertreter der Wirtschaftsteilnehmer, die an der Ausschreibung teilnehmen möchten, **müssen über ein gültiges Zertifikat einer digitalen Unterschrift verfügen**, das von einer Stelle ausgestellt wurde, die im öffentlichen Verzeichnis der beim DigitPA akkreditierten Zertifizierungsstellen enthalten ist, das gemäß Artikel 29 Absatz 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehen ist. Es ist weiters notwendig, über ein Smartcard-Lesegerät zu verfügen.

2. KOSTEN DES ELEKTRONISCHEN ANKAUFSSYSTEMS

Das telematische Ankaufssystem des Landes wird von i-Faber AG (Systembetreiber) verwaltet. Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, das Entgelt für die Nutzung der Telekommunikationsdienste direkt an den Systembetreiber zu entrichten. Dieses Entgelt wird entsprechend den Werten der nachstehenden Tabelle berechnet:

L'aggiudicazione del servizio avverrà mediante procedura negoziata ai sensi dell'art. 6, comma 8 e 16 della Legge provinciale 17/1993.

Ai sensi dell'art.1 comma 450 L. 296/2006 detto affidamento ha luogo esclusivamente in via telematica, tramite il portale www.bandi-alto-adige.it.-
www.ausschreibungen-suedtiro1.it.

Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione alla gara verrà predisposta dagli operatori economici e ricevuta dalla Provincia **esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto** www.bandi-altoadige.it www.ausschreibungen-suedtiro1.it.

Per partecipare alla procedura pertanto gli operatori economici interessati dovranno, oltre ad inviare la manifestazione di interesse, provvedere alla propria registrazione nel portale alla sezione dedicata agli Operatori Economici. La registrazione è gratuita. Per informazioni o problematiche nella registrazione è possibile rivolgersi all'apposito Help desk **Numero verde per l'Italia: 800.885 122 Numero per l'estero: +39 0472 543532 e-mail: help@sinfotel.bz.it**

I titolari e i legali rappresentanti degli operatori economici che intendono partecipare alla procedura telematica dovranno essere **in possesso di un certificato di firma digitale in corso di validità** rilasciato da un organismo incluso nell'elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso DigitPA, come previsto all'articolo 29, comma 1, del D. Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. È necessario inoltre essere dotati di un lettore smart card.

2. COSTI DEL SISTEMA TELEMATICO

Il sistema di acquisti telematici della Provincia è affidato in concessione ad i-Faber SpA (Gestore del sistema). L'aggiudicatario della gara si impegna a versare la tariffa di utilizzo dei servizi telematici direttamente al gestore del sistema. Tale corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella di seguito indicata:



Classe d'importo Betragssklasse	% importo aggiudicato % Zuschlagpreis
per un valore di aggiudicazione inferiore a 10.000,00 € - bei einem Zuschlagswert unter 10.000,00 €	0
Da/ von 10.000,00 - sino / bis 200.000,00 €	0,4%
Da/von 200.000,01 - sino/bis 2.000.000,00 €	0,35%
Da/von 2.000.000,01 - sino/bis 5.000.000,00 €	0,31%
Gare d'importo di aggiudicazione superiori ai 5.000.000,00 € - Ausschreibungen Zuschlagspreis über 5.000.000,00 Euro mit	24.000,00 Euro

Die Teilnahme an der Ausschreibung ohne Zuschlagserteilung beinhaltet keinerlei Aufwendungen seitens des Bieters.

3. ZUGELASSENE TEILNEHMER

Zum telematischem Verfahren gemäß Art. 6 Abs. 8 und 16 vom L.G. 17/1993, das der Markterhebung folgen wird, sind **alle Bieter gemäß Art. 34 GVD Nr. 163/2006 zugelassen**. Diese müssen zum Zeitpunkt der Vorlage des Angebots die Anforderungen hinsichtlich der **beruflichen Eignung** gemäß Art. 39 GVD Nr. 163/06, die **allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 38 GVD Nr. 163/06 erfüllen.

Die Unternehmen, welche nach Interessensbekundung, werden zum darauf folgenden telematischen Verfahren eingeladen.

4. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

Um dem telematischem Verfahren teilzunehmen zu können, müssen die Bieter folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 38 des Kodex der Ausschreibungen genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen;
- b) Sie dürfen sich nicht in einer der Situationen befinden, die laut Art. 1-bis des Gesetzes Nr. 383 vom 18. Oktober 2001, geändert durch das Gesetzesdekret Nr. 210 vom 25. September 2002, umgewandelt in das Gesetz Nr. 266 vom 22. November 2002, ein Ausschlussgrund ist

La semplice partecipazione alla gara, non seguita da aggiudicazione della stessa, non comporta alcun onere a carico dell'offerente.

3. SOGGETTI AMMESSI

Sono ammessi a partecipare alla procedura negoziata con modalità telematica ai sensi dell'art. 6, comma 8 e 16 della Legge provinciale 17/1993, che seguirà l'indagine di mercato, **tutti i soggetti di cui all'art. 34 del D.Lgs. n. 163/2006**, che siano in possesso all'atto della presentazione dell'offerta dei **requisiti di idoneità professionali** di cui all'articolo 39 del D.Lgs. n. 163/06 e dei **requisiti di ordine generale** prescritti dall'art. 38 del medesimo D.Lgs. n. 163/06.

Le imprese verranno invitate a partecipare alla procedura telematica a seguito di manifestazione di interesse.

4. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Per partecipare alla procedura telematica in oggetto i concorrenti devono possedere i seguenti requisiti:

- a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 38 del Codice contratti;
- b) non trovarsi nelle condizioni di esclusione dalla gara di cui all'art. 1-bis della Legge 18 ottobre 2001, n. 383, come modificata dal D.L. 25 settembre 2002, n. 210, convertito in Legge 22 novembre 2002, n. 266;



B. INFORMAZIONIEN BEZÜGLICH DES DIENSTES

1. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Planung und Realisierung einer theoretischen und praktischen Ausbildung für Einzelpersonen oder formlos gegründete Gruppen zum Gegenstand. Der Zweck des Kurses ist es, innovative Ideen für den Kultur- und Kreativsektor in ein unternehmerisches Projekt umzusetzen.

2. ZIELSETZUNGEN UND GLIEDERUNG DER INITIATIVE

Die Initiative hat folgende Zielsetzungen:

- das Unternehmertum im kulturellen und kreativen Bereich der lokalen Gemeinschaft zu fördern und unterstützen;
- die nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung und die soziale Innovation zu fördern;
- die Ideen, Kenntnisse, Energien und Talente der Jugendlichen für die Entwicklung des Landesgebietes zu erschließen;
- Kooperationsnetze zu fördern und kreative Ideen mit Nutzung neuer Technologien und nachhaltiger Praktiken unter umweltspezifischen, sozialen wirtschaftlichen und sozialen Gesichtspunkten zu unterstützen;
- Jugendlichen die Gelegenheit zur Ausbildung, Selbstständigkeit und direkten Aktivierung zu geben.

Die Initiative ist folgendermaßen gegliedert:

1. Phase des Orientierungskurses (Phase A, steht unterschiedslos allen Bürgern offen);
2. Phase des Ausbildungskurses (Phase B, auf eine begrenzte Anzahl von Teilnehmern beschränkt, die in Phase A ausgewählt wurden);
3. erwartete Ergebnisse (Phase C).

3. AUSSCHREIBUNGSBETRAG

Die Ausschreibungssumme beträgt **Euro 60.000,00 (sechzigtausend)** zzgl. USt. und ist dem Abschlag unterworfen.

B. INFORMAZIONI SUL SERVIZIO

1. OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

La progettazione e la realizzazione di un corso di formazione di carattere teorico e pratico rivolto a singoli o gruppi informalmente costituiti. Scopo del corso è trasformare idee innovative per il settore culturale e creativo in impresa.

2. FINALITÀ E ARTICOLAZIONE DELL'INIZIATIVA

Le finalità dell'iniziativa sono:

- favorire e alimentare l'imprenditorialità in ambito culturale e creativo della comunità locale;
- promuovere lo sviluppo economico sostenibile e l'innovazione sociale;
- valorizzare le idee, i saperi, le energie e i talenti dei giovani come risorsa per lo sviluppo del territorio provinciale;
- incoraggiare reti di cooperazione e sostenere idee creative basate sull'utilizzo di nuove tecnologie e di pratiche sostenibili dal punto di vista ambientale, economico e sociale;
- offrire ai giovani opportunità di apprendimento, autonomia e attivazione diretta.

L'articolazione dell'iniziativa è la seguente:

1. fase del percorso di orientamento (fase A, aperta indistintamente a tutta la cittadinanza);
2. fase del percorso di formazione (fase B, circoscritta a un numero limitato di partecipanti selezionati nella fase A);
3. risultati attesi (fase C).

3. AMMONTARE DELL'APPALTO

L'importo a base d'asta è pari a **Euro 60.000,00 (sessantamila)** al netto d'IVA, soggetto a ribasso.



4. DAUER DER VEREINBARUNG

Die Initiative darf insgesamt nicht länger als sechs Monate dauern und muss in der Stadt Bozen (Südtirol) stattfinden. **Das Datum für den Beginn darf nicht nach dem 31. Oktober 2015 liegen.** Die Suche der Ausbildungsstätte und die sich aus ihrer Nutzung ergebenden Kosten gehen zu Lasten des Gewinners.

5. BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNG

Phase A

Der Orientierungskurs richtet sich an ein breites Publikum und soll Jugendlichen die Möglichkeit geben, sich im Klaren darüber zu werden, ob ihre kulturelle oder kreative Idee nachhaltig ist und ob sie genügend motiviert sind, die Rolle eines Unternehmers zu spielen. Ziel dieser Phase ist die Auswahl der Personen, die den Zugang zur nächsten Phase (Punkt 2) haben und die Bereitstellung von hochwertigen Ausbildungsmitteln, die der Umsetzung innovativer Ideen in wirtschaftlich nachhaltige Unternehmenstätigkeiten dienen. Das Modul ist insbesondere auf eine Motivationsverstärkung, auf die Gründung der Lerngruppe und auf die Auseinandersetzung mit der Rolle und den Kompetenzen eines Unternehmers ausgerichtet.

Phase B

Unter den im Laufe der Phase A hervorgegangenen innovativen Ideen werden mindestens sechs ausgewählt, die in ein unternehmerisches Projekt umgesetzt und im Landesgebiet aktiviert werden könnten. Die ausgewählten Ideenträger werden für den Ausbildungskurs zugelassen. Ziel des Moduls ist die Fokussierung der unternehmerischen Idee sowie das Erzielen einer kognitiven Selbstständigkeit im administrativen und technisch-betrieblichen Bereich, wobei auch die Parameter von Machbarkeit und Nachhaltigkeit ausschlaggebend sind.

Das Seminar sieht die Validierung der hervorgehenden Ideen vor, um ihre Machbarkeit im wirtschaftlichen und sozialen Umfeld des Gebiets zu prüfen.

Phase C

4. DURATA DEL CONTRATTO

L'iniziativa nel suo complesso non deve superare la durata di sei mesi e deve svolgersi nella città di Bolzano (Alto Adige). **La data di avvio non può superare il 31 ottobre 2015.** La ricerca della sede e le spese discendenti dal suo utilizzo sono a carico del vincitore.

5. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO

Fase A

Il percorso di orientamento è pensato per un pubblico allargato che consenta ai giovani di capire se la propria idea culturale o creativa è sostenibile e se sono sufficientemente motivati a diventare imprenditori. Questa fase è finalizzata alla selezione dei soggetti che accederanno alla fase successiva (B) e alla messa a disposizione di strumenti formativi di qualità, funzionali alla trasformazione in attività imprenditoriali economicamente sostenibili di idee innovative. Il modulo mira in particolare a un rafforzamento motivazionale, alla costituzione del gruppo di apprendimento, all'orientamento al ruolo e alle competenze imprenditoriali.

Fase B

Tra quelle emerse nel corso della fase A è selezionato un numero minimo di sei idee innovative, potenzialmente in grado di essere trasformate in impresa e attivate sul territorio provinciale. Le idee selezionate accedono al percorso di formazione. Obiettivo del modulo è la focalizzazione dell'idea imprenditoriale nonché il conseguimento di autonomia conoscitiva in ambito amministrativo e tecnico-gestionale, in base a parametri di fattibilità e sostenibilità.

Il percorso prevede fasi di validazione delle idee emergenti al fine di verificarne la fattibilità nel contesto economico e sociale del territorio.

Fase C

I risultati attesi sono:

- una descrizione dettagliata dell'idea imprenditoriale con riferimento anche alla sua concretizzazione;



Die erwarteten Ergebnisse sind:

- eine detaillierte Beschreibung der unternehmerischen Idee mit Bezug auf ihre Konkretisierung;
- das Bestehen von mindestens drei Tests in Phase B;
- ein gegliederter Businessplan zur Entwicklung des Unternehmens;
- eine Kurzpräsentation der unternehmerischen Idee an spezifische Stakeholder.

- descrizione dei test di validazione operati nella fase B;
- un articolato business plan relativo allo sviluppo dell'impresa;
- una presentazione sintetica dell'idea imprenditoriale rivolta a stakeholder specifici.

6. ZUSCHLAGSKRITERIUM DER VERGABE

Die Vergabe im vorliegenden Verfahren wird mit dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 83 GVD Nr. 163/2006 erfolgen.

6. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE DELLA PROCEDURA

La procedura verrà aggiudicata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 83 del D.Lgs. n. 163/2006.

Der geschäftsführende Amtsdirektor / Il direttore d'ufficio reggente
Claudio Andaffro

AMT - UFFICIO 15.4.
Servizio giovani - segondarbeits



